



ISSN 2500-2902  
URAL-ALTAIC STUDIES  
УРАЛО-АЛТАЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

---

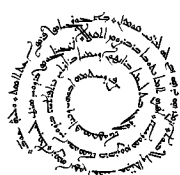
№ 3 (22) 2016

---

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН

МОСКВА

Ural-Altaic Studies  
Урало-алтайские исследования



ISSN 2500-2902  
ISBN 978-1-4632-0168-5

# Ural-Altaic Studies

*Scientific Journal*

**№ 3 (22) 2016**

Established in 2009  
Published four times a year

**Moscow**

© Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 2016

ISSN 2500-2902  
ISBN 978-1-4632-0168-5

# Урало-алтайские исследования

*научный журнал*

**№ 3 (22) 2016**

Основан в 2009 г.  
Выходит четыре раза в год

**Москва**

© Институт языкознания Российской академии наук, 2016

## CONTENTS

No 3 (22) 2016

**Hristo Kyuchukov.** Turkish spoken by Bulgarian Muslim Roma in Berlin .....7

### DISCUSSIONS

**Viktorija Bakula.** Vocalism of the first syllable in the Kildin Sami dialect  
(case study of Matthew 1878) .....13

**Julia Normanskaja.** Matthew 1878 as a monument of exact reflection  
of the archaic stage of Kildin Sami .....34

**Maria Bezenova.** The Udmurt written monument “Christian admonition of Saint Tikhon  
in the Votyak language” of 1891 (“Ӗч кыльӛс. Святой Тихонлӛн ӗчлы дышетӛм кыльӛсыз”):  
consonant features .....46

**Valey Kelmakov.** Comment on the paper by Maria Bezenova  
“The Udmurt written monument “Christian admonition of Saint Tikhon  
in the Votyak language” of 1891 (“Ӗч кыльӛс. Святой Тихонлӛн  
ӗчлы дышетӛм кыльӛсыз”): consonant features” .....64

**Iraida Selyutina.** Phonetic-phonological investigations of the Siberian languages  
in the Nadelyaev Laboratory of experimental phonetic research (Institute of philology, SO RAN) .....68

**Natalia Aralova.** On alleged substrate effects in some languages of Siberia  
(comment on the paper by Iraida Selyutina “Phonetic-phonological investigations  
of the languages of Siberia in the Nadelyaev Laboratory  
of experimental phonetic research (Institute of philology, SO RAN)).....80

Style sheet .....85

How to subscribe .....88

## СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (22) 2016

**Х. Кючуков.** Турецкий язык болгарских цыган-мусульман в Берлине ..... 7

### ДИСКУССИИ

**В. Б. Бакула.** Вокализм первого слога в кильдинском диалекте саамского языка по данным Евангелия от Матфея (1878)..... 13

**Ю. В. Норманская.** Евангелие от Матфея (1878) как памятник точной фиксации архаического состояния кильдинского саамского языка ..... 34

**М. П. Безенова.** «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма ..... 46

**В. К. Кельмаков.** Отзыв о статье М. П. Безеновой «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма» ..... 64

**И. Я. Селютина.** Фонико-фонологические исследования языков народов Сибири в ЛЭФИ им. В. М. Наделяева Института филологии СО РАН ..... 68

**Н. Б. Аралова.** О предполагаемых субстратных явлениях в некоторых языках Сибири (комментарий к статье И. Я. Селютиной «Фонико-фонологические исследования языков народов Сибири в ЛЭФИ им. В. М. Наделяева Института филологии СО РАН»)..... 80

Требования к оформлению статей..... 85

Как подписаться ..... 88

**Отзыв о статье М. П. Безеновой**  
**«Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891)**  
**(«Зеч кыльёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кыльёсыз»):**  
**особенности консонантизма**

Статья М. П. Безеновой представляет собой исследование фонетических особенностей в области консонантизма одного из памятников удмуртской письменности конца XIX в. Актуальность ее заключается в том, что дореволюционные письменные тексты изучены весьма недостаточно, и это является определенным препятствием для использования их и как источника для изучения исторической фонетики удмуртского языка, с одной стороны, и в качестве текстов с позиций истории удмуртского литературного языка, — с другой. В данной работе исследование строится скорее как анализ фонетического материала определенной территориальной разновидности удмуртского языка, получившего отражение в письменном тексте 1891 г. изд., с целью дальнейшего использования его для изучения исторической фонетики. В этом сила статьи, в этом же заключается, как увидим далее, определенная ее и слабость.

Автор подробно описывает с учетом данных различных удмуртских диалектов как парадигматические (находит в памятнике 28 удмуртских согласных фонем — 26, характерных и для литературного языка, и еще *h* и *ц*), так и синтагматические отличительные фонетические особенности памятника (употребление *д'*- в анлауте вм. *й*- лит., замещение *ж*- согласным *д'*-; стяжение сочетаний типа *-рСС-* > *-рС-* и пр.), «которые не соответствуют современным литературным нормам» [Безенова 2016: 46]. Правда, фонематичность «фонемы /с/» [Безенова 2016: 56], употребленной в инлауте лишь трех местоименно-наречных корней и их производных (*отцы*, *таты* и *кыты*) и еще комбинаторно — в формах, где сочетаются *-т + с-* (см. об этом ст. В. И. Алатырева [Алатырев 1955]), весьма сомнительна (по крайней мере, в данной работе она не аргументирована).

Подкупает в данной работе и то, что выводы строятся на обильном фактическом материале, что облегчает дальнейшее использование памятника и его исследование в работах обобщающего характера (в частности, по исторической фонетике, исторической диалектологии и пр.).

В качестве не столько замечания, сколько возможного совета исследователю ранних памятников удмуртской письменности хотелось бы предложить рассматривать любой памятник письменности не изолированно, а, как говорят в таких случаях литературоведы, «в хоре времени» (В. Б. Шкловский), т. е. в контексте серии аналогичных письменных текстов. Ибо любой ранний памятник удмуртской письменности, как мне удалось уже заметить, — это не просто «зеркальное отражение» какого-либо диалекта, а звено в цепи таких текстов, которые имеют определенные претензии стать в языковом отношении «общеудмуртскими» и посему отражают не только особенности конкретного диалекта, для носителей которого якобы предназначено издание, но и языковые черты, ставшие к этому времени уже своеобразными клише — **элементами языковой нормы письменной литературы**. Приведу два примера.

1. Явление «*-рСС-* > *-рС-*» [Безенова 2016: 58]. Во многих памятниках письменности оно (почти регулярно!) встречается по крайней мере с 1775 г., хотя не все они созданы на той территории, где распространены говоры с *-рС-*:

1775: *шарци* ‘рѣпа’ [Соч. 1775: 23], *мертёмь пү* ‘садъ’ [Соч. 1775: 24], *мертёмь бакця* ‘садъ’ [Соч. 1775: 30], *кускертонъ* ‘опояска’ [Соч. 1775: 32], *циркёмь* ‘быстрый’ [Соч. 1775: 39], *монъ перьциськò* ‘я розвязываю’ (и другие формы спряжения этого глагола) [Соч. 1775: 83—90], *орциськò* ‘превышаюсь’ [Соч. 1775: 99] и др.;

1785: *бурицьнъ* ‘шолкъ, шолковый’ [Кротовъ 1785: 15], *вертаскò* ‘обращаю, шатаю, машу, движу, прикасаюсь’ [Кротовъ 1785: 23], *кертиськò* ‘связываю, повязываю, вяжу, завязываю, перевязываю’ [Кротовъ 1785: 86], *куркиськò* ‘обиваю’, *куркыськò* ‘отбиваю’ [Кротовъ 1785: 103], *курциськò* ‘кусаю, угрызаю, прокусываю’ [Кротовъ 1785: 104] и пр.;

1786: *курчангй* ‘коросты, своробъ’ [Могилинь 1786: 31], *бурицьнъ* ‘шолкъ’ [Могилинь 1786: 36], *вертаскò* ‘шатаю’ [Могилинь 1786: 76], *кертиськò* ‘вяжу, связываю’ [Могилинь 1786: 83], *курцильськò* ‘кусаю, грызу’, *сертиськò* ‘розвиваю’ [Могилинь 1786: 85], *мертиськò* ‘сажу ниву’ [Могилинь 1786: 88] и др.

Ср. также приводимые ниже переводы фрагмента из Евангелия: «⟨...⟩ и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах» [Библия 1988: 1033].

1847: сар. ‘⟨...⟩ *музьёмь-выльицьнъ кертэмь-эдъ кертэмь лудзь инь выльицьнъ; музьёмь-выльицьнъ бонъ перицьмь-эдъ перицьмь лудзь инь-выльицьнъ*’ [Еванг. Сар. 1847: 124] ~ глаз. ‘⟨...⟩ *музьёмь-выльицьнъ кертэмь-*

эдъ тынэстыдъ, кертэмынъ лудъ инъ-вылынъ-но; музейемъ-вылынъ бенъ перцгъмъ-эдъ ношъ, перцгъмынъ лудъ инъ-вылынъ-но» [Еванг. Глаз. 1847: 124].

1863: «(...) *tužem vylyn kōrtemed in vylyn no kōrtem luoz, tužem bōn vylyn pertšemed in vylyn no pertšemed luoz*» [Evang. 1863: 57—58].

1877: «(...) *тон музейем вылын мае дүмидкэ ижмын но со думемын луоз; музейем вылын мае перчидкэ ижмын но со перчемын луоз шуэм*» [Еванг. 1877: 43].

1882: «(...) *тон музейем вылын кōртмед иньмын но кōртемын луоз; музейем вылын перцемед нош иньмын но перцемын луоз, шуэм*» [Еванг. 1882: 47].

1904: «(...) *тон музейем вылын мае кертод, со инмын но кертэмын луоз, музейемын мае перчод, со инмын но перчысыскоз, шуэм*» [Еванг. 1904: 54].

1912: «(...) *тон музейем вылын мае кертод, со инмын но кертэмын луоз, музейемын мае перчод, со инмын но перчысыскоз, шуэм*» [Еванг. 1912: 50—51].

Очевидно, что не все памятники отражают диалектную фонетическую особенность; явно чувствуется наличие **письменной традиции**.

## 2. Употребление согласной /č/ [Безенова 2016: 57—58].

1775: *нянь пучкэсь* ‘мякишь’ [Соч. 1775: 24], *вычкы* ‘кадка’ [Соч. 1775: 32], *пэзь пучкэсь* ‘варьги’ [Соч. 1775: 33], *чочкытысыскдочкыть карысыскд* ‘ровняю, ровно дѣлаю’ [Соч. 1775: 102], *чочкыть* ‘равно на земли’ [Соч. 1775: 109], *пучкэзь* ‘внутри’ [Соч. 1775: 110], *лучкэнь воруитызь* ‘тайно, воровски’ [Соч. 1775: 111], *пучкысь* ‘изъ’, *пучкэдь*, *пучкынъ*, *пучкы* ‘во, въ’ [Соч. 1775: 113]

1785: *вочкемъ* ‘переведенець’ [Кротовъ 1785: 32], *вычки* ‘кадка’ [Кротовъ 1785: 39], *квачкаскад* ‘разсѣдаюся, обваливаюся’ [Кротовъ 1785: 81], *кыть пучкэзь пиналь кылдэ* ‘зачинаю во чревѣ’ [Кротовъ 1785: 116], *лучкамэсь* ‘крадливый’, *лучканъ* ‘воровство’, *лучкаскад* ‘краду, воруя, расхишаю’ [Кротовъ 1785: 123], *лучкасъ* ‘воръ’, *лучкэнь* ‘украдкою’, ‘тайный, потаенный, въ тайнѣ’, *лучкэнь вераскад* ‘шепчу’, *лучкэнь пуктэнь* ‘засада’ [Кротовъ 1785: 124], *нянь пучкэсь* ‘мякишь’ [Кротовъ 1785: 150], *пучкы* ‘внутренний’ [Кротовъ 1785: 183], *пучкысь* ‘изъ’ [Кротовъ 1785: 184], *чочкыть* ‘гладкий’, *чочкыть инти* ‘гладкое мѣсто, ровное мѣсто, равнина’ [Кротовъ 1785: 257], *чучконъ кшетъ* ‘салфетка’ [Кротовъ 1785: 260]

1786: *пвезъ-пучкэсь* ‘вариги’ [Могилинъ 1786: 28], *нянь-пучкэсь* ‘мякишь’ [Могилинъ 1786: 29], *лучкаскад* ‘ворую’ [Могилинъ 1786: 76] и др.

Ср. также приводимые ниже переводы фрагмента из Евангелия: «Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй (...)» [Библия 1988: 1037].

1847: сар. *‘Иисусъ верэзь: энъ вий; ѳоѳорд энъ-каръ, энъ-лучка; юнме энъ-цягъ*» [Еванг. Сар. 1847: 146]. ~ глаз. *‘Иисусъ верэзь: энъ вий; ѳоѳорд энъ-каръ (муртъ кышно-энъ энъ-улъ); энъ-лучка; ложной-присягаэ энъ-пыръ*» [Еванг. Глаз. 1847: 146].

1863: *‘Jisus veraz: ön vi, tsotsoro ön kar, ön lutska, junmä ön tsag (...)’* [Evang. 1863: 67].

1882: *‘Иисус верам: мурт эн ви, мурт кышноэн эн улы, эн лучкасыкы, крыж карыса эн цяг (...)’* [Еванг. 1882: 55].

1888—1889: Сь мѣломъ вѣмойся, утрись! *‘Майталэн мисытасыкы но чучкы!’* [Ислентьевъ 1888: 142]. *Разъ украль, а всё вѣромъ сталъ. ‘Огнол лучкад, ялан лучкасыкысылы кошкид’* [Ислентьевъ 1888: 148]. Человѣкъ (...) снялъ шерсть съ овечь и козь и пригото́вилъ изъ нея сукно (...) [Ислентьевъ 1888: 159] *‘Адами (...) ѳжлэсь но кецлэсь гонзэ чычкиз но сое урдэг лэстыиз (...)’* [Ислентьевъ 1889: 140]. Вдругъ пришло́ ему на мысль сорва́ть и съѣсть оди́нь огурецъ [Ислентьевъ 1888: 165]. *‘Огак нодэз лыктъиз одыг куярез ычкалтыса сыны’* [Ислентьевъ 1889: 144]. Шатѣрь рѣхнулъ. Князь Алексáндръ самъ вѣступилъ на Бѣргера и возложилъ копьёмъ своимъ печáть на лицо́ его [Ислентьевъ 1888: 172]. *‘Тылысэз куачказ. Александр кун Биргер шоры ачиз султъиз (потъиз)-но шибодъиеныз солэн баназ бычкалтъиз’* [Ислентьевъ 1889: 150]. Когда́ Авраáмъ пришѣлъ въ доли́ну Сихѣмскую, тутъ явилъся ему́ Богъ и сказа́лъ (...) *‘Сихем шуон чочкыт иньтъиз вуэм беразы Авраамлы адскиз Иньмар но вераз (...)’* [Ислентьевъ 1888: 180].

1924: *Кисысытым уксе́ме лүчкальям. ‘Из кармана моего деньги украли’* [Верещагин 1924: 15]; *Нумыр улэ кыед-пучкын. ‘Червяк живет в навозе’* [Верещагин 1924: 16]; *Отын пичи пинал’ес шудо, ичок сясъкаосыз, куяло со ичком сясъкаоссыс одйгогзы — вылэ. ‘Тут маленькие дети играют, рвут цветы, срывают те срываемые цветы друг на друга’* [Верещагин 1924: 23].

В свете вышеприведенных материалов из письменных документов 1775—1924 гг. издания возникает серьезное сомнение в том, во всех ли случаях инлаутная аффриката /č/ «еще сохранила свой статус, т. е. на момент создания памятника в данных лексемах /č/ еще использовалась» [Безенова 2016: 57].

В заключение хочется отметить, что подобного типа аналитические исследования, вводящие в научный оборот ранние памятники удмуртской письменности, очень нужны для удмуртской диалектологии.



## Сокращения

глаз. — «глазовское нарѣчіе» (по кн.: [Еванг. Глаз. 1847])  
сар. — «сарапульское нарѣчіе» (по кн.: [Еванг. Сар. 1847])

## Литература

Алатырев 1955 — *Алатырев В. И.* Существует ли звук *ц* в удмуртском языке? // Записки / Удмурт. НИИ истории, яз. и лит. и фольклора при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Вып. 17. Ижевск, 1955. С. 177—192.

Безенова 2016 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63.

Библия 1988 — Библия. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета: Юбилейное издание, посвященное тысячелетию Крещения Руси. М., 1988.

Еванг. Глаз. 1847 — Господа нашего Иисуса Христа Евангеліа отъ св. Евангелистовъ Матѳея и Марка на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Глазовскаго нарѣчія. Казань, 1847. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Глазовское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. *Ившин Л. М.*, отв. за вып. *Карпова Л. Л.* Предисл. *Ившин Л. М.* Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 3). С. 13—386.]

Еванг. Сар. 1847 — Господа нашего Иисуса Христа Евангеліе отъ св. Евангелиста Матѳея на русскомъ и вотякскомъ языкахъ, Сарапульскаго нарѣчія. Казань, 1847. [Переизд. в кн.: Первые печатные книги на удмуртскомъ языке: Сарапульское наречіе / УИИЯЛ УрО РАН. Сост. *Ившин Л. М.*, отв. за вып. *Кириллова Л. Е.* Предисл. *Ившин Л. М.* Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск, 2003. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие 4). С. 11—248.]

Еванг. 1877 — Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея. Милям Господь Иисус Христослэн чѣн Евангеліеез. Матѳей гожтэм Евангеліе: Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань, 1877.

Еванг. 1882 — Господа нашего Иисуса Христа святое Евангеліе отъ Матѳея на вотякскомъ языкѣ. Милям Господы Иисус Христослэн Дзэць йыворез, Матѳей гожтем Дзэць йывор удмурт кылын. Гельсингфорсъ, 1882.

Еванг. 1904 — Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Иоанна на вотскомъ языкѣ. Казань, 1904.

Еванг. 1912 — Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангеліе отъ Матѳея, Марка, Луки и Иоанна на вотскомъ языкѣ. Казань, 1912.

Верещагин 1924 — “Удмурт”. Руководство к изучению вотского языка. Ижевск, 1924.

Ислентьевъ 1888 — Учебникъ русскаго языка для вотяковъ Елабужскаго унзда. Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго унзда Владиславъ Ислентьевъ. Елабуга, 1888.

Ислентьевъ 1889 — Руководство къ преподаванію грамоты и русскаго языка по букварю, первой учебной книжкѣ и учебнику для вотяковъ В. Ислентьева. Въ двухъ частяхъ / Составилъ Инспекторъ народныхъ училищъ Елабужскаго уѣзда Владиславъ Ислентьевъ. Казань, 1889.

Кротовъ 1785 — *Кротов З.* Удмуртско-русский словарь / РАН. УрО. Удмурт. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1995 (= Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ, 1785 года).

Могилинъ 1786 — *Могилин М.* Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. *Кириллова Л. Е.* Ижевск, 1998.

Соч. 1775 — Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. [В кн.: Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмурт. НИИ ист., экон., лит. и яз. при Сов. Мин. Удмурт. АССР. Ижевск, 1975. С. 3—15].

Evang. 1863 — Das Evangelium des Matthaus wotjakisch, mit Hülfe eines eingeborenen Wotjaken redigiert von F. J. Wiedemann, Mitglie der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften in St. Petersburg. London, 1863.

## РЕЗЮМЕ

В языке памятников удмуртской письменности конца XIX в. следует отделять диалектные особенности от явлений общеудмуртских, освященных длительной письменной традицией.

## SUMMARY

In the language analysis of the Udmurt texts written in the end of the 19<sup>th</sup> century it is important to distinguish between the properties of certain dialects and the phenomena belonging to the long written tradition of Udmurt.

*Ключевые слова:* диалектные особенности, общеудмуртские явления, письменная традиция

*Keywords:* peculiarities of dialects, all-Udmurt phenomena, written tradition

Кельмаков Вале́й Кельмакович, Удмуртский государственный университет (Ижевск); finnugor@mail.ru

Valey K. Kelmakov, Udmurt State University (Izhevsk); finnugor@mail.ru